

## CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i> . . . . .	3
<b>G.-J. Pinault.</b> Economic and Administrative Documents in Tocharian B from the Berezovsky and Petrovsky Collections . . . . .	3
<b>M. Vorobyova-Desyatovskaya, E. Tyomkin.</b> Fragments of Sanskrit Manuscripts on Birch-Bark from Kucha . . . . .	21
<b>G. Stary.</b> The Rediscovery of Yongzheng's Letter of 1725 to Pope Benedict XIII . . . . .	27
<b>V. Uspensky.</b> A Tibetan Text on the Ritual Use of Human Skulls . . . . .	35
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i> . . . . .	41
<b>E. Rezvan.</b> The Qur'ān and Its World: VIII/1. <i>Contra Legem Saracenorum</i> : the Qur'ān in Western Europe . . . . .	41
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i> . . . . .	52
<b>I. Kulganek.</b> Mongolian Folklore Materials in the Orientalists Archive at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . .	52
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i> . . . . .	55
<b>V. Jakobson.</b> Computer Assyriology . . . . .	55
<i>PRESENTING THE MANUSCRIPT</i> . . . . .	60
<b>Vlad. Polosin.</b> A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter . . . . .	60
<i>BOOK REVIEWS</i> . . . . .	67
<i>Manuscripta Orientalia</i> in 1998, vol. 4, Nos. 1—4 (list of contributions) . . . . .	71

### Front cover:

“The Prophet David and a flock”, miniature from the Arabic Psalter (A 187) in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, fol. 61b.

### Back cover:

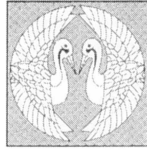
**Plate 1.** “John the Baptist”, miniature from the same manuscript, fol. 127a.

**Plate 2.** *Unwān* with the depiction of Prophet David, the same manuscript, fol. 1b.

**Plate 3.** “Jesus Christ, the good thief, and the Apostle Peter”, miniature from the same manuscript, fol. 93a.

**Plate 4.** “The Prophet Zakharyā”, miniature from the same manuscript, fol. 112b.

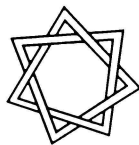
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES  
ST. PETERSBURG BRANCH



# **Manuscripta Orientalia**

*International Journal for Oriental Manuscript Research*

Vol. 4 No. 4 December 1998



**75ESA**  
**St. Petersburg-Helsinki**

# Manuscripta Orientalia in 1998

Vol. 4, Nos. 1—4

*Contribution to Prof. Tatsuo Nishida.* Compiled by E. Kychanov .

No. 1, pp. 3—4

## TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH<sup>1</sup>

- N. Tumanovich. An Indian Collection of Persian Folk Tales . . . . . No. 1, pp. 3—8
- A. Sadykhova. A Manuscript of "Tales of Some Lovers of the Past" in the Collection of the Oriental Faculty of the St. Petersburg University . . . . . No. 1, pp. 9—16
- Sh. Iakerson. An Unknown List of Hebrew Books . . . . . No. 1, pp. 17—25
- \* O. Akimushkin. The *Tūfī-nāma* and the Predecessor of Nakhshabī: on the Question of Indo-Iranian Cultural Links . . . . . No. 2, pp. 3—12
- E. Kychanov. Tangut Buddhist Books: Customers, Copyists, and Editors . . . . . No. 3, pp. 5—9
- K. Solonin. The Masters of Hongzhou in the Tangut State . . . . . No. 3, pp. 10—15
- \* I. Petrosyan. The *Mawlid-i Nabī* by Süleymān Çelebi and Its Two Versions . . . . . No. 3, pp. 23—23
- G.-G. Pinault. Economic and Administrative Documents in Tocharian B from the Berezovsky and Petrovsky Collections . . . . . No. 4, pp. 3—20
- \* M. Vorobyova-Desyatovskaya, E. Tyomkin. Fragments of Sanscrit Manuscripts on Birch-Bark from Kucha . . . . . No. 4, pp. 21—26
- G. Stary. The Rediscovery of Yongzheng's Letter of 1725 to Pope Benedict XIII . . . . . No. 4, pp. 27—34
- V. Uspensky. A Tibetan Text on the Ritual Use of Human Skulls . . . . . No. 4, pp. 35—40

## TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION

- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: V. Language, the Unconscious and the "Real World" . . . . . No. 1, pp. 26—39
- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: VI. Emergence of the Canon: the Struggle for Uniformity . . . . . No. 2, pp. 13—54
- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: VII. Talisman, Shield, and Sword . . . . . No. 3, pp. 24—34
- \* E. Rezvan. The Our'ān and Its World: VIII/1. *Contra Legem Saracenorum*: the Our'ān in Western Europe . . . . . No. 4, pp. 41—51

## PRESENTING THE COLLECTIONS

- V. Kushev. The Formation and Study of the Afghan Manuscript Collection in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . . No. 1, pp. 40—49
- I. Kulganek. Mongolian Folklore Materials in the Orientalists Archive at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . . No. 4, pp. 52—54

## MANUSCRIPTS CONSERVATION

- N. Brovenko. An Arabic Bible in the Collection of the St Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies: the Problems of Restoration. . . . . No. 3, pp. 35—38

## ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES

- G. Gippert. Digitization of Tocharian Manuscripts from the Berlin Turfan Collection . . . . . No. 1, pp. 50—57
- A. Matveev. Visual Arts and Computing. Works of Art as a Source for the History of Warfare: a Database Project . . . . . No. 3, pp. 39—61
- V. Jakobson. Computer Assyriology . . . . . No. 4, pp. 55—59

## PRESENTING THE MANUSCRIPT

- A. Mikhaylova. An Illustrated Arabic Manuscript of a Translation of a Seventeenth-Century Greek Chronograph . . . . . No. 1, pp. 58—64
- \* I. Petrosyan. A Turkish Translation of a Cosmographic Work by Ibn al-Wardī and Its Manuscript in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies . . . . . No. 2, pp. 55—65
- \* O. Akimushkin. An Entire Library in a Single Binding . . . . . No. 3, pp. 62—69
- Vlad. Polosin. A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter . . . . . No. 4, pp. 60—66

## FAMOUS COLLECTORS: FACTS AND ASSESSMENTS

- T. Harviainen. Abraham Firkovich and the Karaites Community in Jerusalem in 1864 . . . . . No. 1, pp. 51—61

<sup>1</sup> In this list of contributions, the articles marked by asterisk were prepared with the support of the Russian Humanitarian Fund.

## BOOK REVIEWS

- Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, sous la direction de François Déroche et Francis Richard. Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997, 399 pp.  
By *A. Khalidov* No. 1, pp. 65—66
- Francoise Briquel-Chatonnet. Manuscrits syriaques. Catalogue*. Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997, 264 pp.  
By *E. Mescherskaya* No. 1, pp. 66—68
- Ta'rikkh-i Badakhshān ("Istoriia Badakhshana")*. Faksimile rukopisi. Izdanie teksta, perevod s persidskogo A. N. Boldyreva pri uchastii S. E. Grigor'eva, vvedenie A. N. Boldyreva i S. E. Grigor'eva, primechaniia i prilozheniia S. E. Grigor'eva. Moskva: Vostochnaia Literatura, 1997, 142 str. (vvedenie, perevod, primechaniia, prilozheniia), 256 str. (tekst pamiatnika).
- Ta'rikkh-i Badakhshān ("The History of Badakhshān")*. Facsimile of the text. Edition of the text, translation from the Persian by A. N. Boldyrev with the assistance of S. E. Grigoryev, introduction by A. N. Boldyrev and S. E. Grigoryev, notes and appendices by S. E. Grigoryev. Moscow: Vostochnaya Literatura Publishing House, 1997, 142 pp. (introduction, translation, notes, appendices), 256 pp. (text of the original).  
By *T. Sultanov* No. 1, pp. 71—72
- V. L. Uspensky. *Prince Yunli (1697—1738). Manchu Statesman and Tibetan Buddhist*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1997, VIII, 140 pp.  
By *T. Pang* No. 2, p. 72
- Mauro Maggi. *Pelliot Chinois 2928. A Khotanese Love Story*. Roma: 1997, 88 pp., 4 Plates. — Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, LXXX.  
By *M. Vorobyeva-Desyatovskaya* No. 3, pp. 70—71
- Maria V. Toropygina. *Descriptive Catalogue of Japanese Books in St. Petersburg University. A Catalogue of the Arisugava Collection*. Tokyo: Benseisha, 1998, 112 pp.  
By *A. Mescheryakov* No. 3, pp. 71—72
- Mikael Persenius. *The Manuscripts of Parts 1 and 2 of Shams al-'ulūm by Nashwān al-Himyari. A Study of Their Relationship*. Uppsala: 1997, 278 pp. — Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Semitica Upsaliensia, XIII.  
By *S. Frantsouzoff* No. 4, pp. 67—70